

EXAMENS D'ADMISSION

SESSION Mai 2019

Traduction Français > Italien

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Peut-on sauver la planète en mangeant ?

Quand on sait que le secteur agriculture-alimentation représente près d'un tiers des émissions de gaz à effet de serre sur le territoire national (rapport du WWF, 2017), la question est moins saugrenue qu'il n'y paraît. Nombreux sont les restaurateurs qui s'engagent en ce sens, dénonçant la malbouffe mais aussi certaines pratiques dispendieuses de la haute gastronomie, en soutenant une agriculture naturelle, voire biologique, paysanne et durable, et divers principes pour réduire leur empreinte carbone – diminution des protéines animales, mesures anti-gâchis, valorisation des biodéchets...

Modèle du genre, L'Epi Dupin se cache dans une rue du 6^e arrondissement de Paris. Ici, les légumes sont bio, de saison et cultivés localement ; les viandes, en provenance d'éleveurs paysans ; les poissons, d'espèces non menacées ; les ingrédients, utilisés dans leur totalité.

Au Tempero, dans le 13^e arrondissement de Paris, nul besoin de ramassage : le chef travaille en direct avec une ferme urbaine. Livrée chaque semaine en légumes, elle remet tous ses biodéchets à son jardinier-maraîcher, qui les incorpore à son compost et en nourrit ensuite ses cultures. La boucle est bouclée. (186 mots)

(Extrait de *Le Monde*, par C. Labro. 18.12.18)

Epreuve de traduction italien/français
Aucun document autorisé

“Uberizzazione”, ovvero l’evaporazione del lavoro

di Alessio Ramaccioni

Uberizzazione: Trasformazione di servizi e prestazioni lavorative continuativi, propri dell’economia tradizionale, in attività svolte soltanto su richiesta del consumatore o cliente, oppure adozione o imitazione del modello di attività economica caratteristico della multinazionale Uber. Sono le definizioni che ad esempio il sito internet della Treccani, editrice del famoso vocabolario, propone rispetto ad un neologismo evidentemente ispirato ad uno dei più importanti protagonisti della cosiddetta sharing economy. Parlare di uberizzazione oggi significa parlare di un fenomeno sociale di portata globale, tale da influenzare scelte di politica nazionale e sovranazionale relative al tema del lavoro. L’idea di definire e quantificare la prestazione lavorativa in base al risultato, alla richiesta del consumatore/cliente, o – perchè no – del datore di lavoro, è stata introdotta partendo dal principio della “disintermediazione”: eliminando intermediari, si ottimizza la realizzazione del servizio. Un po’ la ragione d’essere di Uber: rispondere alla necessità di spostarsi da un punto A ad un punto B. Fine. Tutto il resto non conta. E le caratteristiche professionali del conducente? L’elemento di garanzia della qualità del servizio? Le garanzie, anche legali, di sicurezza? Tutto secondario. Tralasciando ovviamente – ormai orpello novecentesco! – le condizioni del lavoratore sotto tutti i punti di vista (salario, orari, stress).